



ACCUEILLIR ET SCOLARISER LES ELEVES ALLOPHONES A L'ECOLE MATERNELLE

Les premiers apprentissages quand le français est langue seconde, maternelle et début du cycle 2 – Editions Canopé / collection Cap sur le français de la scolarisation – sous la direction de Catherine Klein, 2014

Activités pour la construction syntaxique

- Apprendre la grammaire dès la maternelle en jouant avec des cartes et en les coloriant, Mireille KUHLE-AUBERTIN, Retz
- Une phrase à la fois, activités morphosyntaxiques, Brigitte STANKE et Odile TARDIEU, Chenelière Education, 1999

Fiches pédagogiques et matériel photocopiable : 18 activités progressives de langage pour travailler la maîtrise des règles grammaticales et la morphosyntaxe.

Livres illustrés pour le plaisir de parler

- Apprendre à parler ... parler pour apprendre, Rémi BRISSIAUD, Retz
 - La maîtresse est gentille mais ...
 - C'est pas possible ...
 - Mon papa il est gentil, mais ...
 - Il croit que ...

Des albums grand format avec des illustrations sur une double page : déclencher l'envie de parler par des situations qui motivent les enfants

- Collection Les Oralbooks, dirigée par Philippe BOISSEAU
 - Les trois petits cochons
 - Le petit chaperon rouge
 - La petite poule rouge
- La maîtresse n'aime pas, Alain LE SAUX, Rivages, 1987

Pour explorer la diversité de la classe

- Langage et culture du monde à l'école maternelle, Catherine CHAUVEL et Denise CHAUVEL, Retz, 2006
Ouvrage transdisciplinaire pour découvrir les différentes cultures du monde et développer le langage. 60 séances testées en classe proposent différentes entrées interculturelles. Un CD-Rom complète le livre.

- Collection Comptines du monde, Didier Jeunesse
Cette collection réunit les comptines du répertoire traditionnel de pays du monde entier
 - Comptines et chansons du papagayo (Brésil et Portugal)
 - A l'ombre du flamboyant (Haïti, Guadeloupe, Martinique, Réunion)
 - Comptines et berceuses du baobab (Afrique noire)
 - A l'ombre de l'olivier (Maghreb)
 - Comptines du jardin d'Eden (comptines juives)
 - Comptines et berceuses des rizières (Chine et Asie)

- Collection Le tour du monde d'un conte, Syros
 - Blanche Neige
 - Le petit poucet
 - Cendrillon

- La belle et la bête
- Le petit Chaperon Rouge
- Barbe Bleue

Cette collection propose un même conte et ses différentes versions racontées depuis des siècles à travers les pays du monde entier.

- Les langues du monde au quotidien : observation réfléchie des langues, (3 volumes : cycle 1, cycle 2 et cycle 3), Martine KERVRAN, Scéren-CRDP Bretagne.

Plusieurs activités autour des langues pour valoriser tous ceux qui parlent une autre langue que le français.

- documents jeunesse bilingues : les éditions l'Harmattan proposent de nombreux ouvrages pour la jeunesse et contes traditionnels en version bilingue. Lien avec le catalogue des ouvrages jeunesse bilingues :

http://www.editions-harmattan.fr/jeunesse/index.asp?navig=catalogue&obj=result&no_specialite=2&bilingue=1

Pour en savoir plus

- Nos enfants demain, pour une société multiculturelle, Marie-Rose MORO, Odile Jacob, 2010
- Enfants d'ici venus d'ailleurs ; naître et grandir en France, Marie-Rose MORO, La Découverte, 2002

Des histoires de migrants recueillies par Marie-Rose Moro lors de ses consultations transculturelles.

- Revue L'autre, Revue Transculturelle (la Pensée Sauvage) ; L'enfant et les langues, volume 9, n° 2, 2008
- Enfants d'ailleurs, élèves en France, Les cahiers pédagogiques N° 473, mai 2009 (+ articles complémentaires sur le site des Cahiers pédagogiques)
- École, langues et modes de pensée, Scéren, CRDP Académie de Créteil, 2005.

Une enquête sur le rapport des enseignants avec la diversité linguistique et culturelle de leurs élèves. Complétée par des contributions de pédagogues et chercheurs qui réfléchissent aux relations entre école, langues et modes de pensée.

- Revue Diversité, Ville, Ecole, Intégration - SCEREN
 - Les enjeux de l'apprentissage de la langue française, n° 157, décembre 2007
 - Le principe d'hospitalité, n° 153, juin 2008
 - Cultures à égalité, n° 148, mars 2007

Revue thématique trimestrielle de réflexion en sciences sociales portant sur l'intégration et les publics en difficulté. Des articles de fond liés aux travaux récents de la recherche, des analyses, des expériences et des idées neuves pour faciliter le travail des professionnels de l'éducation.

Documents en ligne

- Site de l'observatoire de l'enfance : « Travailler avec des parents et des enfants venus d'ailleurs » : acte du colloque organisé à Grenoble sur le thème de la diversité.

http://www.observatoirede-lenfance.org/IMG/pdf/Point_sur_No8.pdf

- Barbara Abdelillah-Bauer est spécialiste du bilinguisme et s'intéresse particulièrement au bilinguisme des migrants. Deux liens sur ce sujet :

http://www.cndp.fr/crdp-reims/ressources/conferences/abdelilah_bauer/abdelilah_bauer.htm

<http://blog.sorosoro.org/plaidoyer-pour-le-plurilinguisme-des-enfants-issus-de-l-immigration>

- Voir aussi les sites des CASNAV : <http://casnav.ac-creteil.fr/spip/>
- Une expérience interculturelle : le sac d'histoires / http://www.ge.ch/enseignement_primaire/sacdhistoires/